



**XVI**  
Congreso Nacional de  
Investigación Educativa  
CNIE-2021

## **Wandani ka karhani; De la oralidad a la escritura**

**Elizabeth Téllez Juanpedro**

Área temática 16. Multiculturalismo, interculturalidad y educación.



### **Relación entre lengua y escritura**

La comunidad de Cuanajo de Santa María, es la comunidad más alejada de los puntos concéntricos de hablantes del p'urhepecha; esta comunidad está cercana a la capital del estado de Michoacán y cercana al municipio, Cuanajo, ha sufrido un desplazamiento lingüístico, debido a varias razones, pero una la más común es que al base de su economía la producción de muebles, existe el ingreso a la comunidad de gente externa, que habla el español u otra lengua extranjera. A pesar de ello, la comunidad, trata de mantener las tradiciones y los relatos orales, importantes por su contenido mágico- religioso, en relación al ser humano, los entes y la naturaleza con una lógica propia.

El sentido de este trabajo, es exponer un punto de vista en donde los relatos orales sean el componente principal para provocar la revitalización de la lengua p'urhepecha, en dos puntos importantes: desarrollar la destreza oral, en hablantes pasivos y consecuentemente desarrollar la destreza escrita a la hora de producir textos, para la refuncionalización de la lengua p'urhepecha, en dos espacios que serán dentro del aula y en talleres fuera de ella. Aproximar la oralidad y la escritura, mostrar la manera en que ambas habilidades pueden interactuar en beneficio del desarrollo de la lengua y de la escritura.

De modo tal, que el contraste entre la oralidad y la lengua escrita, más que una dicotomía, sea un espacio donde se de una relación de forma gradual, en interacción constante, para abrir de esta forma el espacio, donde pueda intervenir el desarrollo de la literacidad; quien da a ambas habilidades un papel significativo; debido a que es la literacidad quien conciben la interrelación entre lengua y escritura como un importante medio de contribuir

al desarrollo progresivo y sistemático del lenguaje de los estudiantes. Y hacia una alfabetización en lenguas indígenas, para lo cual es necesario combinar propuestas de las dos tradiciones: sociocultural/constructivista y psicológica/cognitiva.

La tradición sociocultural: La noción de literacidad (o alfabetización) está socialmente establecida. El concepto solo tiene sentido en culturas donde haya el texto escrito. Nos permite pensar en la función social de la escritura.

La tradición cognitiva: Nos aporta las nociones psicológicas en el proceso de aprendizaje. Podemos enumerar las habilidades y traducirlas en actividades.

Se parte de un punto de vista cognitivo justo en la misma forma que se ha presentado en McLaughlin (1987) y Brown (2000). En este marco, aprendiendo una segunda lengua se ve como la adquisición de una habilidad cognoscitiva compleja. Para llegar a ser competente en una lengua, el aprendiz tiene que procesar información a través de diversas sub-habilidades de la lengua tales como procesamiento y reestructuración controlados y automáticos. (Ascencio, 2010, p.34)

Para lo cual se tendrá como punto de partida la cultura y en específico los relatos orales de la comunidad.

A causa de que, se habla de una narrativa constitutiva de elementos propios e inclusive de géneros literarios con una lógica propia desde las comunidades sobre los relatos orales, como un elemento regente de su kosmopercepción; elemento intrínseco de la cultura donde por medio de todos los sentidos se busca explicar parte del universo y del mundo, en él se externaliza lo que se siente, lo que se vive dentro y fuera de la comunidad es el lazo que mantiene unidos al ser humano-naturaleza de tal forma que así el ser, la entiende y busca explicar “... la tradición oral es la principal fuente histórica que puede ser utilizada para la reconstrucción del pasado. De igual modo, entre los pueblos que conocen la escritura un número de fuentes históricas, entre las más antiguas, descansan sobre tradiciones orales” (Vansina, 1996: p.13).

En referencia al campo de la enseñanza de lenguas indígenas los docentes, se enfrentan a la enseñanza de la escritura, sin una metodología propia aun, por lo cual complejizan el aprendizaje y uso de la lengua p'urhepecha, en las escuelas bilingües de la comunidad. Sin embargo, la oralidad pueden ser un elemento significativo, ya que permanece viva en las comunidades.

Puesto que la mayor parte de lenguas indígenas tienen una tradición que se trasmite oralmente, el estudio de la historicidad de la lengua y la conformación de las cosmovisiones se vuelve una tarea compleja. Es necesario buscar estrategias para articular una enseñanza que dé cuenta de la cultura y al mismo tiempo considere las formas lingüísticas. Una posibilidad es la de introducir la reflexión sobre las estructuras morfológicas y las clasificaciones que comportan. (Pérez,2009, p.150)

Debido a que los relatos orales concentran una gran carga simbólica, lo cual representa la visión del mundo a través de la explicación de lo inmaterial a lo material, creando elementos de base que se centran en lo divino,

una visión judeo – cristiana, bajo este parámetro se muestra de manera explícita en los relatos orales que en su mayoría son en púrhepecha. Esta lógica diferente es un elemento que para la población de Santa María de Cuanajo es cotidiana y que contiene elementos de fonemas desconocidos, pero que son estos fonemas precisamente quienes pueden detonar la curiosidad de su significado en español y provocar conocimiento significativo en púrhepecha.

Cabe destacar que el escribir es una tarea diferente al discurso hablado. La primera posición implica concebir el acto de escritura como un acto no sociable, y el discurso hablado como un acto social, más popular y de facto fácil.

Tales puntos de vista han dado la idea de que la escritura es problemática, lo cual conduce inevitablemente a la consideración de que la palabra hablada interfiere con la escritura.

Se puede señalar que los hablantes conocen algunos elementos del lenguaje oral, en relación a la lengua púrhepecha, y el aprender a escribir significara buscar realizar un proceso, de tal forma que a la vez vallan tomando conciencia de que existen hábitos en la oralidad, que no deben de ser o estar presentes en la construcción de un escrito, pues no se escribe como se habla, y esto se buscara subsanar con la ayuda de la literacidad.

## La lengua oral en los procesos de la constitución de la lengua escrita

Resulta obvio que casi todo lo que pasa en clase se produce prioritariamente a través de los usos orales, con lo que las características de las instituciones docentes hacen de la comunicación oral un elemento decisivo en los procesos de enseñanza- aprendizaje. Estos usos cumplen cuatro funciones básicas: una *función proposicional* de transmisión de información, pues el lenguaje hablado es el medio a través del que se realiza gran parte de la enseñanza y a través del cual los estudiantes muestran al docente lo que han aprendido, convirtiéndose así en objeto de evaluación; En segundo lugar, el lenguaje cumple también una *función social* en tanto en cuanto la escuela es un ámbito privilegiado para la socialización de las nuevas generaciones; En tercer lugar, puesto que el lenguaje hablado es parte fundamental de la identidad de los usuarios que expresan a través de él su personalidad y sus actitudes, cumple una *función expresiva* (Cazden, 1988; Nussbaum y Tusón, 1996); Una cuarta función, que podríamos llamar *epistemológica*, hace referencia a que la lengua es un instrumento de construcción del conocimiento, esencial en el proceso de formación que constituye la educación.

Es necesario entonces aprovechar la oralidad de los procesos de trabajo para desarrollar y fomentar las propias destrezas y habilidades orales, también para despertar o asentar actitudes y valores positivos con respecto a la comunicación en general y para introducir un elemento de reflexión metacognitiva en voz alta en la composición de textos escritos, sobre todo en la fase de planificación.

## Desde el pensamiento a la comunicación

Con referencia a Vygotsky (1995), observó que el desarrollo de la escritura, se produce a partir del discurso social. Éste incluye el habla comunicativa y habla egocéntrica; los niños usan el habla comunicativa para decirle a su madre que quieren jugar, por ejemplo. El habla egocéntrica ayuda a expresarse a los estudiantes y, a veces, a superar dificultades. Vygotsky (1995) vio el habla egocéntrica como una transición desde el habla verbal hacia el habla interna. Esta última es habla condensada y transformada. Pensamientos y significados son prerrequisito para la comunicación escrita, puesto que la escritura ocurre a partir de la transformación o textualización del discurso interno en garabatos, dibujos, palabras o frases.

De forma tal, que el habla interna puede ser usada para variados tipos de expresión o comunicación. La forma de expresión puede ser a través de la lengua oral, el pensamiento o la escritura. Los escritores usan el habla interna para -pensar en voz alta- o para -hablar- de lo que se quieren expresar en la comunicación escrita.

La conversación es considerada como un elemento clave para concebir la escritura, un acto social y colaborativo, los estudiantes deben aprender a conversar acerca de la escritura de manera productiva con sus iguales, en un principio, pero también al cuestionar a los adultos, con preguntas detonantes en relación a elementos orales, que sean tratados en el taller con el objeto de aprender a escuchar y reproducir los fonemas que no le sean tan comunes y de manera final a escribir.

De tal forma que los estudiantes se involucren en la conversación, en cada paso del proceso: a) búsqueda de un tema, lo que van a decir sobre el tema, el desarrollo de materiales para explicar sus puntos de vista; b) lectura, la descripción y la evaluación de lo que han escrito; y c) la escritura.

De tal suerte que el aprender a internalizar la conversación ayudara a los estudiantes a aprender a escribir porque el proceso de la escritura implica tomar decisiones.

## La literacidad dentro de la comunidad de aprendizaje

La relación entre la lengua y la escritura está directamente relacionada con el desarrollo de ambas habilidades lingüísticas. El desarrollo de la escritura está intrínsecamente relacionado con el desarrollo del lenguaje. De igual forma, el desarrollo de las habilidades escritas influye en el desarrollo de destrezas orales, en la medida que las nuevas funciones y estructuras que se aprenden para escribir son a su vez adoptadas para hablar.

Estas ideas han surgido a partir del estudio del desarrollo de la literacidad en los primeros años, cuando los niños están comenzando a ser alfabetizados, es un punto de vista relevante porque los estudiantes están siendo, de alguna manera, re alfabetizados en otra lengua, pero con las ventajas adicionales de haber pasado por un proceso en la lengua materna que ha sido internalizado y que permite sacar provecho de las habilidades lingüísticas que

ya manejan en su lengua materna. De tal forma que el concepto de re alfabetización es central en el proceso de enseñanza de la escritura, en este caso debido que permite acortar el camino hacia los objetivos deseados.

Muchos de los procesos que intervienen en el aprendizaje de la lengua y la escritura son similares. Por lo general se cree que, si bien el lenguaje hablado se desarrolla naturalmente, el desarrollo del lenguaje escrito requiere instrucción formal. Sin embargo, esta distinción puede ser engañosa. Tanto para el aprendizaje y dominio de la lengua hablada como para la escrita el niño requiere ayuda de parte de los adultos. Aunque los mecanismos de desarrollo pueden ser diferentes, se necesita un ingrediente vital para facilitar el desarrollo de la literacidad, esto es, un adulto interesado y dispuesto a ayudar en el desarrollo de la lengua hablada y escrita del niño mediante una interacción para detonar el aprendizaje de la lengua, de una manera activa.

## Los aspectos formales y funcionales

A pesar de que se ha estado haciendo alusión a la estrecha relación entre el habla y la palabra escrita, es importante tener en cuenta que existen algunas diferencias fundamentales. En primer lugar, hay diferencias físicas entre las formas de la lengua hablada y escrita. El lenguaje oral es temporal, se produce en tiempo real y requiere del sentido de la audición. En cambio, el lenguaje escrito es más duradero, se presenta en el lugar de tiempo y requiere del sentido de la visión. Por lo tanto, es permanente, espacial y visual. Además, tiende a ser más fragmentario y social.

También considerar que hablar se logra más rápido que la escritura. El lenguaje escrito es duradero, el proceso de su realización es lento y deliberado, lo que permite realizar modificaciones durante el proceso como después de que el producto ha sido terminado, y es con frecuencia una actividad solitaria: se escribe en solitario, aunque por lo general se piensa en un público específico.

Otra diferencia importante entre lengua hablada y lengua escrita está en la forma en que las ideas están vinculadas, tales como la cohesión del discurso o la organización de la estructura lingüística en el discurso. De tal forma que ninguno de los recursos mencionados, están disponibles para el escritor, quien tiene que usar solamente los signos de exclamación para tratar de realizar un gran número de funciones como lo sería sorpresa, felicidad, discrepancia, dudas etcétera, pero ninguno de ellos capta de manera completa los variados recursos disponibles del habla.

Sin embargo, los escritores tienen algunas oportunidades, que los hablantes para revisar y mejorar sus textos, pero el lujo de la revisión de los textos escritos no es necesariamente una ventaja debido a que esto produce una expectativa más alta por parte de la audiencia.

## El vínculo entre discurso oral y escritura en LE y L2

En las sociedades actuales la escritura se convierte en sustento esencial, con lo que el uso oral queda relegado a un segundo plano, superado por el prestigio y la valoración social de la lengua escrita. En las comunidades indígenas cada vez más debido a las necesidades educativas que requieren la escritura y normalización de las lenguas en los estados donde se encuentran las universidades interculturales, al momento establecidas en trece estados del país.

Sin embargo, la complejidad de la normalización se centra en las variantes dialectales de cada lengua indígena.

La variante dialectal necesita también un trabajo acerca de las actitudes, pues se juegan sobre ellas procesos identitarios que complican las decisiones para la enseñanza. Haría falta un trabajo de investigación sobre lo que implica la estandarización para las variantes dialectales, porque a nivel de hipótesis, parecería que estas actitudes provienen del temor de los hablantes a que sus variantes sean subsumidas por otras. Asociado con el problema de la variante dialectal, se encuentra el proceso de adaptación de sistemas alfabéticos para las lenguas. Esto es necesario para el desarrollo de la enseñanza de la lecto-escritura en la lengua indígena, pero también para su enseñanza como segunda lengua y concierne al proceso de estandarización de la lengua. La normalización de las lenguas requiere no sólo la adopción de un sistema gráfico, sino la elaboración de gramáticas consensuadas y de diccionarios y vocabularios especializados. Estos materiales de consulta son indispensables a la hora del diseño. (Pérez, 2009, p. 143)

En el caso de Michoacán, se realizó una primera reunión del 24 al 26 de junio del 2015, para la normalización de p̄urhepecha, donde se lograron grandes avances.

Desde el punto de vista pragmático, la presencia del hablante en el discurso oral es más notoria que en el escrito: la conversación es egocéntrica por naturaleza puesto que lo más importante para los hablantes suele ser el presente en el que están inmersos y la relación de las cosas que dicen con sus propias vidas y experiencias. Por lo mismo, en las interacciones orales hay menos riesgo de ambigüedad ya que la información sobre el contexto y sobre las intenciones del interlocutor es más inmediata y abundante.

## L2 para la aproximación oral y desarrollo de la escritura

Las clases de lenguaje más efectivas son aquellas que son verdaderamente comunicativas, significativas y relevantes para los estudiantes.

Si bien esta primera afirmación se asocia con el enfoque comunicativo para enseñar la lengua oral, es también válida cuando se aplica a la adquisición de las destrezas escritas, pues el discurso significativo implica al menos

dos interlocutores activos con algo importante de qué hablar. De la misma manera, el enfoque comunicativo en la escritura implica una interacción y una relación cooperativa entre el escritor y su lector. Esto se logra siendo conscientes de los lectores a los que se dirige el texto; los buenos escritores son capaces de escribir textos que anticipan las necesidades de información de sus lectores y algunas de sus reacciones posibles. De manera que, un importante beneficio de incorporar el diálogo en la clase de escritura es ayudar a los escritores en L2 a desarrollar un fuerte sentido de audiencia.

Así, el enfoque dialógico nos da una base consistente para planificar y ejecutar lecciones de escritura y para interactuar con los escritores de L2 y sus textos.

La interacción social proporciona un contexto ideal para llegar a dominar complejas destrezas cognitivas como es la escritura.

El habla para la pre-escritura. En el modelo dialógico el habla preliminar funciona como andamiaje para los estudiantes de L2. Cuando los docentes discuten las tareas de escritura con los estudiantes antes de que el trabajo de composición comience, ayudan a los aprendices a enmarcar el trabajo en términos de su experiencia y conocimientos previos.

## Conclusiones

Basada en perspectivas cognitivas y psicolingüísticas este enfoque incorpora algunos de los elementos que ya hemos presentado en este trabajo. Su fundamento incluye tres temas que se interrelacionan: la importancia de la oralidad, la escritura como proceso, el aprendizaje cooperativo y la interacción en la adquisición de una segunda lengua.

En primer lugar, la oralidad será una de las herramientas claves para el desarrollo de la lengua púurhepecha.

En segundo término, la escritura desarrolla el sentido de audiencia, ayudara a conectar lectura y escritura y, finalmente, facilitara la construcción de esquemas retóricos a partir de la exposición a distintos tipos de textos.

En tercer punto el aprendizaje cooperativo, se apoya en un principio central que estima que tanto el trabajo en colaboración como el conocimiento de sí mismo son socialmente contruidos.

La investigación en la escritura de L1 ha encontrado numerosas ventajas al emplear técnicas de estudio cooperativo en el aula. Los estudios han señalado que, en la escritura grupal, por ejemplo, los estudiantes negocian el significado, y al mismo tiempo, colaboran entre sí al revisar sus borradores y que el aprendizaje de la escritura es recíproco y mejora el trabajo de los estudiantes. Esto ocurre porque los aprendices puede que no dispongan de todos los recursos para resolver problemas de manera individual, mientras que el poner un problema en común puede permitir completar una tarea con éxito. Sin embargo, si el estudiante decide no hacerlo en grupo, bien se podrá trabajar de manera individual, sin que esto provoque ningún contratiempo.

Los investigadores de la escritura grupal en L2 también han encontrado que existen beneficios lingüísticos en la escritura cooperativa y su revisión. Finalmente, la relación entre interacción y adquisición de una segunda lengua proporciona ideas claras acerca de que las actividades grupales permiten la negociación de significado dentro del marco de actividades.

El trabajo de grupo aumenta las oportunidades de negociación, las que pueden conducir a un incremento de la comprensión, la que a su vez conduce a una mejor y más rápida adquisición.

Observar de manera estratégica y procesual el promover la competencia de la escritura en cuanto a la capacidad de adecuación del texto a su destinatario a partir de la revisión cíclica del texto a medida que este se va produciendo, considerando la información proporcionada y las necesidades del lector.

Las escrituras colaborativas en el proceso de aprendizaje pueden desempeñar un papel estratégico en el desarrollo de la capacidad de evaluar la corrección y la adecuación del lenguaje del texto que se está realizando para generar alternativas que se pueden considerar cuando se deben tomar decisiones durante el proceso de escritura.

Los estudiantes de tienen que ser implicados en actividades interactivas que crean oportunidades para que negocien el significado y aprendan de sus pares para promover de este modo el aprendizaje de una L2, incluyendo el desarrollo de la escritura.

## Bibliografía

- Castilla del Pino, Carlos. (2000). *Teoría de los sentimientos*. Barcelona. España: Tusquets Editores.
- Jacinto Zavala, Agustín. (2010). *La utopía de la lengua p'urhepecha*. México. COLMICH.
- Merleau-Ponty, Maurice. (1994). *Fenomenología de la percepción*. España. Industria Gráfica.
- Reygadas, Pedro y Contreras, Juan Manuel. (Coord.). (2016). *Filosofías originarias: conceptos fundamentales de los sentipensares indoamericanos*. México. Akal.
- Vansina, Jean. (1966). *La tradición oral*. España. Labor. 1966.
- Vázquez de León, Luis. (1992). *Ser indio otra vez: la purepechización de los tarascos serranos*. México. CONACULTA.
- Vygotsky, Lev. S. (1995). *Pensamiento y lenguaje; teoría del desarrollo cultural de las funciones psíquicas*. Argentina. Fausto.
- Alcalde Mato N. (2011) Principales métodos de enseñanza de lenguas extranjeras en Alemania. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*. Volumen 6 año 2011 Universität des Saarlandes, Alemania. Recuperado en: <http://cpal.edu.pe/uploads/biblioteca/Recursos-electronicos-pdf/6-dialnet-principalesmetodosdeensenanzadelenguasextranjera-se-4779301-1.pdf>
- Ascencio, M. (2010) Adquisición de una segunda lengua en el salón de clases ¿subconsciente o conciente? *Revista Diálogos* n° 5. Pp 26-38. Recuperado en: <http://www.udb.edu.sv/dialogos/Articulos.html>
- Bernaus, M. (2004). Un nuevo paradigma en la didáctica de lenguas. *Glosas didácticas*, n° 11, primavera 2004. Recuperado en: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/antologia\\_didactica/claves/bernaus.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/claves/bernaus.htm)

- Cazden, Courtney B. (1991). *El discurso en el aula; el lenguaje de la enseñanza y del aprendizaje*. México. Paidós. Recuperado en: [http://www.terras.edu.ar/biblioteca/6/PE\\_Cazden\\_3\\_Unidad\\_3.pdf](http://www.terras.edu.ar/biblioteca/6/PE_Cazden_3_Unidad_3.pdf)
- Colotto Novarece, L. (1995). *Interiorización de la gramática de la primera lengua y de la lengua extranjera: ¿procesos similares o diferentes?*. *Didáctica* 7, pp. 341-348. Recuperado en: [http://www.todoele.net/teoriabib/Teoria\\_maint.asp?TeoriaPage=7&IdTeoria=539](http://www.todoele.net/teoriabib/Teoria_maint.asp?TeoriaPage=7&IdTeoria=539)
- Consejo de Europa (2002) Capítulo 2. Enfoque adoptado. 2.1 Un enfoque orientado a la acción, en: *Marco común europeo de referencia para la enseñanza de lenguas. Enseñanza aprendizaje y evaluación*. Madrid: Ministerio de educación, cultura y Deportes. Pág. 09-16. Recuperado en: [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)
- Christian Lehmann. (2018) Artículo: *Variación y normalización de la lengua maya Variation and standardization of Yucatec Maya*. Universidad de Erfurt. Cuadernos de Lingüística de El Colegio de México 5(1), ene-jun, pp. 331-387. Recuperado en: [https://www.researchgate.net/publication/323519863\\_Variacion\\_y\\_normalizacion\\_de\\_la\\_lengua\\_maya](https://www.researchgate.net/publication/323519863_Variacion_y_normalizacion_de_la_lengua_maya)
- Nussbaum, Luci - Tusón, Amparo., *El aula como espacio cultural y discursivo, Signos. Teoría y práctica de la educación, 17* Enero Marzo 1996 Páginas 14/21. Recuperado en: [https://ddd.uab.cat/pub/artpub/1996/70877/nussbaum\\_tuson.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/artpub/1996/70877/nussbaum_tuson.pdf)
- Pérez López, M.S. (2009). Las lenguas indígenas como segundas lenguas. *Revista Signos Lingüísticos* n°6. UAM-Iztapalapa. Recuperado en: <https://signoslinguisticos.izt.uam.mx/index.php/SL/article/view/85/82>